CONTRACT FOR THE PROVISION OF PAID EDUCATIONAL SERVICES
No. _____ dated ___ _____ 20___

city of Kaluga

The contract party and the minor, for the benefit of whom the Contract for the provision of paid educational services is concluded, are referred to in masculine terms that should be read as gender neutral.

1. CONTRACTING PARTIES

_____ (farther),
_____ (mother),
hereinafter referred to as the "legal representatives", on the one part, and
Kaluga International School (licence No. 408 dated 3rd December, 2015 issued by the Ministry of Science and Education of the Kaluga region), hereinafter referred to as "the School", represented by Director Natalia Nikolaevna Neverdinova, acting on the basis of the Charter and Protocol N12 dated 30.06.2017, on the other part,
together hereinafter referred to as "the Parties", and individually as "the Party" have entered into this Contract as follows:

2. SUBJECT OF THE CONTRACT GROUNDS FOR THE CONTRACT

2.1. The subject of this Contract shall be the provision of fee-based educational services by the School to the Student, defined by the parties in clause 2.2 of the Contract, according to the terms hereof. The Parties of this Contract shall join forces in their efforts related to the teaching, mentoring and development of the Student, providing for self-determination of his personality, creating conditions for his self-fulfilment, nurturing his evolvement as a person and a citizen, integrated into the modern society and striving to improve this society, creating conditions enabling him to acquire competence adequate to the modern level of knowledge and curriculum degree.

2.2. The Student:

Name: _____

ДОГОВОР НА ОКАЗАНИЕ ПЛАТНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ
№_____ от «___» _____ 20___

г. Калуга

В тексте данного Договора на оказание платных образовательных услуг сторона Договора, а также несовершеннолетнее лицо, в отношении которого заключается Договор, указывается как лицо мужского рода, что следует читать нейтрально в гендерном отношении.

1. СТОРОНЫ ДОГОВОРА

_____ (отец),
_____ (мать),
именуемые в дальнейшем «законные представители», с одной стороны, и
Автономная некоммерческая общеобразовательная организация «Калужская Международная школа» (лицензия № 408 от 3 декабря 2015 г. выданная Министерством Образования и Науки Калужской области), именуемая в дальнейшем «Школа», в лице директора Невердиновой Натальи Николаевны, действующего на основании Устава и протокола №12 от 30.06.2017 года, с другой стороны,
совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона» заключили настоящий Договор о нижеследующем:

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА, ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРА

2.1. Предметом настоящего Договора является оказание Школой платных образовательных услуг Обучающемуся, определенному сторонами в п.2.2. Договора, в соответствии с условиями настоящего Договора. Стороны настоящего Договора объединяют усилия в обучении, воспитании и развитии Обучающегося, обеспечении самоопределения его личности, создании условий для самореализации, формирования человека и гражданина, интегрированного в современное общество и нацеленного на совершенствование этого общества, создания условий для формирования у него компетентности, адекватной современному уровню знаний и уровню образовательной программы.

2.2. Обучающийся:

Имя: _____

Patronymic: _____
Surname: _____
Date of birth: _____
Place of birth: _____
Birth certificate No: _____
Date, issuing authority: _____
Address in Kaluga: _____

Отчество: _____
Фамилия: _____
Дата рождения: _____
Место рождения: _____
Св-во о Рождении №: _____
Дата, орган: _____
Адрес в Калуге: _____

2.3. The Contract hereof is entered into on the basis of mutual wish of the Parties, Application of parents/legal representatives and Decision of Admission Committee on the Student's enrolment.

2.3. Основанием для заключения настоящего Договора является обоюдное желание Сторон, Заявление родителей/законных представителей и Решение приемной комиссии о зачислении Обучающегося.

2.4. The School shall provide the Parent/Legal representative with a package of educational services that includes the education according to the curriculum corresponding to the Federal State Educational Standard (FGOS), which is financed through the allowances provided by the budgets of Kaluga region; covering by the Student of an international component of education and mentoring based on the International Baccalaureate and for International schools; services related to the supervision and care for the Student during his stay at School; as well as additional to the Federal State Educational Standard fee-based services related to the organisation of educational and mentoring processes; as well as received additional services and activities associated with education, mentoring and development of the Student as per terms set out in this Contract.

2.4. Школа предоставляет Родителю/Законному представителю комплекс образовательных услуг, включающих обучение по программе, соответствующей Федеральному государственному образовательному стандарту (ФГОС), финансирование которого осуществляется за счет субсидий, предоставляемых бюджетами Калужской области, освоение Обучающимся международного компонента обучения и воспитания на базе программ Международного бакалавриата, услуги по присмотру и уходу за Обучающимся во время нахождения в Школе, платные дополнительные к ФГОС занятия, услуги, связанные с организацией образовательного и воспитательного процессов, получаемые дополнительные услуги и мероприятия по обучению, воспитанию и развитию Обучающегося на условиях, устанавливаемых настоящим Договором.

The said package of services shall be provided in their entirety, with no opportunity to apportion separate components, in particular the studies in accordance with the Federal State Educational Standard.

Данный комплекс услуг предоставляется целиком, без возможности выделения отдельных компонентов, в частности обучения по ФГОС.

2.5.The type of the educational programs - basic education;
Level of basic education (Federal State Educational Standard)- primary basic education;
The term of primary basic education (Federal State Educational Standard) - 4 years.
Form of education - intramural form of study.
Upon completion of study - a report on academic progress in the form approved by the School is given.

2.5. Вид осваиваемых Обучающимся образовательных программ – общее образование;
Уровень общего образования (ФГОС) – начальное общее образование;
Срок освоения начального общего образования (ФГОС) – 4 года.
Форма обучения – очная.
По окончании обучения - отчет об успеваемости по форме, утвержденной Школой.

3. RIGHTS OF THE PARTIES:

3. ПРАВА СТОРОН

3.1. The School has right to:

3.1.1. Self-dependently, in accordance with the standards of the current legislation to carry out educational process, choose the grading systems, forms, procedure and periodicity of interim assessment of the Students, apply incentive measures and award punishments to the extent stipulated by the General Terms and Conditions of Schooling (Appendix No. 2) as well as recruit and

3.1. Школа вправе:

3.1.1. Самостоятельно в соответствии с нормами действующего законодательства осуществлять образовательный процесс, выбирать системы оценок, формы, порядок и периодичность промежуточной аттестации Обучающихся, применять меры поощрения и налагать взыскания в пределах, предусмотренных Общими правилами и условиями обучения (Приложение №2), а также

allocate teaching personnel;

3.1.2. Provide, for a separate fee, additional services outside of the curriculum scope.

3.1.3. Unilaterally, once a year, change the cost of services by changing the Fee Schedule thereof (Appendix No.1 to the Contract) with further signing of the additional agreement.

3.1.4. Provide discounts, therefore reducing the annual cost of studies, in accordance with the “Provision on Discounts”.

3.1.5. Prevent the Student from attending the School classes in the event of late payment for the services under this Contract exceeding 10 days. .3.1.6. Delay the issue of the progress report and the Student’s transfer to the next academic year and/or assessment, issue of certificates and diplomas through to the moment when the outstanding debts are paid, if at the end of academic year and/or at the moment of leaving/graduation any debts related to the service payment are present.

3.1.7. Exercise other rights stipulated in the current legislation and the School Statute.

3.2. The Student and his legal representatives have right to:

3.2.1. Approach the School Administration with regard to any issues related to the organisation and ensuring the proper execution of educational services;

3.2.2. Get full and detailed information on the level of knowledge, abilities and skills as well as on the criteria for such an assessment;

3.2.3. Use the property of the School required for carrying out the educational process during their scheduled classes;

3.2.4. Make use of the additional non-curriculum educational services to be paid for separately;

3.2.5. Take part in social and cultural, recreational and other activities organised by the School.

3.2.6. The Student is not considered the party to this Contract, therefore the Contract is not meant to stipulate his rights. The rights of the pupil in a capacity of the Student are stipulated in the General Terms and Conditions of Schooling (Appendix No. 2).

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

4.1. Pursuant to this Contract the School undertakes the following obligations:

4.1.1. Provide the Student with educational services in accordance with the programs set forth in the

осуществлять подбор и расстановку кадров педагогического состава;

3.1.2. Предоставлять за отдельную плату дополнительные образовательные услуги, не входящие в учебную программу.

3.1.3. В одностороннем порядке раз в год изменять стоимость услуг путем изменения расценок (Приложение № 1 к Договору), с последующим подписанием дополнительного соглашения к настоящему Договору;

3.1.4. Предоставлять скидки, уменьшая годовую стоимость обучения, в соответствии с «Положением о предоставлении скидок».

3.1.5. Не допускать Обучающегося до занятий в Школе в случае просрочки оплаты услуг по настоящему Договору в течение более чем 10 дней.

3.1.6. Задержать выдачу отчета об успеваемости и перевод Обучающегося на следующий учебный год, и/или аттестацию, выдачу свидетельств и дипломов до момента погашения задолженности, если в конце учебного года и/или на момент выбытия имеется задолженность по оплате услуг.

3.1.7. Осуществлять иные права, предоставленные действующим законодательством и Уставом Школы.

3.2. Обучающийся и его законные представители вправе:

3.2.1. Обращаться в администрацию Школы по вопросам, касающимся организации и обеспечения надлежащего исполнения образовательных услуг;

3.2.2. Получать полную и достоверную информацию об оценке знаний, умений и навыков, а также о критериях этой оценки;

3.2.3. Пользоваться имуществом Школы, необходимым для осуществления образовательного процесса, во время занятий, предусмотренных расписанием;

3.2.4. Пользоваться дополнительными образовательными услугами, не входящими в учебную программу, за отдельную плату;

3.2.5. Принимать участие в социально – культурных, оздоровительных и т.п. мероприятиях, организованных Школой.

3.2.6. Обучающийся не является стороной настоящего Договора, ввиду этого Договор не может устанавливать его права. Права Ученика в качестве Обучающегося указаны в Общих правилах и условиях обучения Обучающихся Школы (Приложение №2) .

4. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

4.1. В соответствии с настоящим Договором Школа принимает на себя следующие обязательства:

4.1.1. Оказать Обучающемуся образовательные услуги согласно программам, указанным в Приложении №2 (Общие правила и условия

Appendix No.2 (General Terms and Conditions of Schooling), Academic calendar, and curriculum and class timetable by contracting competent teachers.

обучения), Академическому календарю, учебному плану и расписанию занятий, привлекая квалифицированных педагогических работников.

4.1.2. Ensure availability of suitable premises to conduct classes as well as material aids corresponding to the compulsory standards and rules set out for educational process and in accordance with the requirements.

4.1.2. Обеспечить помещения для проведения занятий, а также материальное оснащение, соответствующие обязательным нормам и правилам, предъявляемым к образовательному процессу.

4.1.3. Timely provide the Student and his legal representatives with information about the applicable General Terms and Conditions of Schooling (Appendix No. 2) as well as timely notify them about any changes in these rules.

4.1.3. Своевременно предоставить Обучающемуся и его законным представителям информацию о действующих Общих правилах и условиях обучения (Приложение №2), а также своевременно информировать обо всех изменениях данных правил.

4.1.4. Preserve the Student's place for him in the event of his illness, treatment, quarantine and other absences from classes for a good cause.

4.1.4. Сохранить место за Обучающимся в случае его болезни, лечения, карантина, каникул и в других случаях пропуска занятий по уважительным причинам.

4.1.5. Transfer the Student to the following semester if no notice about the Student's withdrawal from the School was received from his legal representatives.

4.1.5. Произвести перевод Обучающегося на следующий учебный семестр, при отсутствии уведомления о выбытии Обучающегося из Школы от законных представителей.

4.1.6. Maintain respect for the Student's personality, refrain from any physical and psychological abuse and provide the conditions for strengthening of the moral, physical and mental health and emotional well-being of the Student.

4.1.6. Проявлять уважение к личности Обучающегося, предотвращать физическое и психологическое насилие, обеспечить условия укрепления нравственного, физического и психологического здоровья, эмоционального благополучия Обучающегося.

4.1.7. After the completion of the full educational course by the Student to provide him with a progress report.

4.1.7. После прохождения Обучающимся полного курса обучения обеспечить выдачу Обучающемуся отчета об успеваемости.

4.1.8. Should the Student leave the School prior to his studies' completion, to issue the Student with a document about coverage of intermediary components of the curriculum.

4.1.8. В случае выбытия Обучающегося из Школы до завершения им обучения выдать Обучающемуся документ об освоении промежуточных компонентов образовательной программы.

4.1.9. Provide the Legal representatives of the Student with payment and settlement documents to enable them pay for services under this Contract in accordance with the applicable legislation of the Russian Federation.

4.1.9. Представлять Законным представителям Обучающегося платежно-расчетные документы на оплату услуг по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством РФ.

4.1.10. Notify the Legal representatives about absence of payment at the beginning of academic year/semester/month if no advanced payment was registered for the services provided, explaining to them the consequences of non-payment of outstanding debt.

4.1.10. Уведомить Законных представителей об отсутствии оплаты на начало учебного года/семестра/месяца при обнаружении отсутствия предварительной оплаты за предоставляемые услуги, разъяснив им последствия непогашения образовавшейся задолженности.

4.2. **The Legal representatives undertake to:**

4.2. **Законные представители обязуются:**

4.2.1. Provide for timely and full payment for the services in accordance with clause 5.5, 5.6. of the Contract.

4.2.1. Обеспечить своевременную и полную оплату услуг в соответствии с п.5.5, 5.6. Договора.

4.2.2. Ensure that the Student complies with the General Terms and Conditions of Schooling (Appendix No. 2 to the Contract) and other internal School documents concerning the educational and mentoring process.

4.2.2. Обеспечить исполнение Обучающимся общих правил и условий обучения (Приложение №2 к Договору), и других внутренних документов Школы, касающихся образовательного и воспитательного процесса.

4.2.3. At the request from the School governance and/or form tutor attend face-to-face interviews with

4.2.3. По просьбе администрации Школы и/или классного руководителя приходить для личной

the form tutor and teacher-parent meetings.

беседы с классным руководителем и на родительские собрания.

4.2.4. Reimburse in full any damage caused by the Student to any School property in accordance with the applicable legislation of the Russian Federation.

4.2.4. В полном размере возместить ущерб, причиненный Обучающимся имуществу Школы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

4.2.5. Ensure that the Student attends classes according to the class timetable.

4.2.5. Обеспечить посещение Обучающимся занятий согласно учебному расписанию.

4.2.6. In the event of temporary inability of the Student to attend the School classes due to illness or other cause, timely notify the School thereof in writing.

4.2.6. В случае временной невозможности посещения Обучающимся Школы по причине болезни и/или иной другой причине, своевременно в письменном виде уведомить об этом Школу.

4.2.7. In case of the Student's withdrawal send a timely notice of withdrawal to School.

4.2.7. В случае выбытия Обучающегося из Школы, направить в адрес школы своевременное письменное уведомление.

4.2.8. The timely notice of withdrawal means a written notice from the legal representatives received by the School's Administration no later than December 1st (2nd semester) or June 1st (1st semester).

4.2.8. Под своевременным уведомлением о выбытии понимается письменное уведомление от законных представителей, поступившее в администрацию Школы не позднее 1-го декабря (2-й семестр) или 1-го июня (1-й семестр).

4.2.9. The written notice of withdrawal must be drafted by the Student's legal representative(s) in the form of an open letter which shall be submitted to the administrator before the deadline, specified in paragraph 4.2.8. of the Contract. The notice shall be deemed delivered if a receipt has been obtained from the administrator upon its delivery or, if sent by registered post, a receipt has been obtained from the postal office on sending the correspondence. Notifications made orally, by telephone, fax or e-mail shall be void.

4.2.9. Уведомление о выбытии должно быть составлено законным(и) представителем(ями) Обучающегося, в простой письменной форме и передано Администратору Школы, в срок, предусмотренный п.4.2.8 договора. Уведомление считается доставленным при наличии отметки администратора о получении или при наличии почтового уведомления о направлении корреспонденции. Уведомления, сделанные устно, по телефону, факсу или по электронной почте считаются недействительными.

4.2.10. If the notice of the Student's withdrawal is received later than the deadline specified in the clause 4.2.8 of the Contract, the legal representatives shall pay all the debts they have on the day of notice and compensate the planned expenses for the following semester taking into account the exact Student.

4.2.10. Если уведомление о выбытии Обучающегося поступило в Школу позднее срока указанного в п. 4.2.8 настоящего договора, родители/законные представители оплачивают всю имеющуюся на дату подачи уведомления задолженность, а также компенсируют расходы, которые были запланированы Школой на следующий, за моментом получения уведомления семестр исходя из расчета на конкретного Обучающегося.

4.2.11. Should the Student leave the School not with his Parents/Legal representatives in person, at the moment of entering into this Contract, or as the necessity arises they shall complete and sign Appendix No.4 hereto List of Authorised Persons. Notify the School immediately if any of their contact details change.

4.2.11. В случае передачи Обучающегося не Родителям/Законным представителям лично, при заключении настоящего Договора, либо по мере необходимости должны заполнить и подписать Приложение №4 к настоящему Договору «Список доверенных лиц». В случае изменения контактных данных, немедленно уведомить об этом Школу.

4.2.12. Prevent Students from bringing into the School any flammable, toxic, sharp and cutting, and other dangerous to life and health items (matches, lighters, knives, weapons, etc.).

4.2.12. Не допускать наличия у Обучающегося в школе огнеопасных, токсичных, колющих и режущих, а также других опасных для жизни и здоровья предметов (спичек, зажигалок, ножей, оружия и т.д.).

4.2.13. Prevent the Student from attending the School if any contagious diseases endangering other Students or the School personnel are detected. Inform the School about any changes in the physical and mental condition of the Student

4.2.13. Не допускать посещение Школы Обучающимся в случае обнаружения у него инфекционных заболеваний, создающих угрозу заражения остальных Обучающихся и персонала Школы. Информировать Школу об изменениях в физическом и психическом состоянии

impeding his education or mentoring in the School.

4.2.14. Notify the School about the presence of any medical indications for restriction of the Student's classes within the curriculum under the Contract and notify the School about any limitations the Student has with regard to their meals as well as contraindications with regard to administration of medicines in emergencies.

4.2.15. Observe the orders of the governance, medical and teaching staff of the School related to the examination of the Student's condition with relevant medical specialists. Provide the School with a conclusion on the said examinations.

4.2.16. Provide the School with necessary personal information of the Student with the aim of its further processing.

Обучающегося, препятствующих обучению и воспитанию в Школе.

4.2.14. Уведомлять Школу о наличии медицинских показаний для ограничения занятий Обучающегося в рамках учебных планов по Договору, также уведомлять Школу о наличии каких-либо ограничений в питании Обучающегося, а также противопоказаний по применению медикаментов в экстремальных случаях.

4.2.15. Выполнять предписания администрации, медицинских и педагогических работников Школы по проведению освидетельствования состояния Обучающегося у соответствующих медицинских специалистов. Предоставлять Школе заключения по указанным освидетельствованиям.

4.2.16. Предоставить Школе необходимые персональные данные Обучающегося с целью их дальнейшей обработки.

5. FEES

5.1. Following the signing of this Contract, the Parents/Legal representatives shall, in the course of 10 days, pay a one-time admission fee according to the Price List (Appendix No.1) for the relevant academic year. The admission fee shall not be included into the tuition fee within the framework of this Contract, shall be paid as a single-time lump sum and shall not be subject to refund if the legal representatives refuse to accept services.

5.2. The tuition fee shall be determined in accordance with the Fee Schedule for a relevant academic year (Appendix No.1).

5.3. The tuition fee shall not be subject to VAT pursuant to clause 2 of Article 149 of the Tax Code of the Russian Federation.

5.4.The Fee covers instructional cost, cost of textbooks and other educational materials, school trips, tours and hikes in accordance with the curriculum.

5.5. All payments shall be made in euro or in rubles at the exchange rate of the Central Bank of Russia on the date of payment according to the Appendix 1 to the contract "Fee schedule".

5.6. The Tuition Fee and the additional services fees specified in the Additional Agreements are paid in advance for each semester at 50% of the annual fees (Appendix №1) not later than one month before the start of the semester.

5.7. The payment shall be considered made at the

5. ОПЛАТА УСЛУГ

5.1. После подписания настоящего Договора, Родители/Законные представители в течении 10 дней оплачивают единовременный вступительный взнос согласно прейскуранту (Приложение №1) на соответствующий академический год. Вступительный взнос не входит в оплату за обучение в рамках настоящего Договора, выплачивается единовременным разовым платежом и не подлежит возврату в случае отказа законных представителей от услуг.

5.2. Стоимость обучения определяется, в соответствии с Прейскурантом на соответствующий академический год (Приложение №1).

5.3.Стоимость обучения не облагается НДС на основании пункта 2 статьи 149 Налогового кодекса РФ.

5.4.Стоимость Услуг включает стоимость занятий, учебников и прочих учебных материалов, а также школьные экскурсии, поездки и походы в соответствии с программой обучения

5.5. Оплата производится в евро или в рублях по курсу Центрального банка России на день оплаты согласно Приложению №1 к Договору эквивалентно стоимости обучения за академический год.

5.6. Оплата за обучение и дополнительные услуги, согласно Дополнительным соглашениям к Договору, вносятся авансом каждый семестр в размере 50% от годовой стоимости услуг (Приложение №1) не позднее, чем за один месяц до начала семестра.

5.7. Оплата считается произведенной в момент

moment when the funds arrive to the School's current account.

зачисления денежных средств на расчетный счет Школы.

5.8. The payment for the educational services specified in clause 2.1 shall be included into the said tuition fee, excluding the provision of education to the Student in accordance with the Federal State Educational Standard. The School doesn't charge any funds for the educational activities financed through the budget donations of the budgets of Kaluga region.

5.8. В указанную в п. 5.2 стоимость образовательных услуг входит оплата услуг, указанных в п. 2.1, за исключением предоставления образования Обучающемуся в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом. За образовательную деятельность, финансовое обеспечение которой осуществляется за счет бюджетных ассигнований бюджетами Калужской области, Школа плату не взимает.

5.9. Should any terms of payment for the services under this Contract be violated, the Parent shall pay a fine to the School in the amount of 0.5 percent of the outstanding amount for each day of delay.

5.9. В случае нарушения сроков оплаты услуг по настоящему Договору Родитель уплачивает Школе неустойку в размере 0,5 процента от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки.

6. LIABILITY OF THE PARTIES

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. The Parties shall be liable for non-fulfilment or improper fulfilment of their obligations hereunder in accordance with the current legislation of Russia.

6.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, предусмотренных настоящим Договором, Стороны несут ответственность в порядке, предусмотренном действующим законодательством России.

6.2. The Legal representatives of the Student shall be liable for any obligations undertaken under this Contract jointly and severally. The joint liability shall not cease even after potential changes of the civil status of the Student's legal representatives.

6.2. Законные представители Обучающегося отвечают по обязательствам данного Договора солидарно и по отдельности. Солидарная ответственность не прекращает действие и после возможного изменения гражданского состояния законных представителей Обучающегося.

6.3. The Legal representatives shall be liable for the fulfilment of this Contract even when the Student comes of age.

6.3. Законные представители несут ответственность за исполнение данного Договора также и по достижению Обучающимся совершеннолетия.

6.4. The Parties undertake to consider and forward written responses to any claims of the other Party in the course of 10 days after the claim was filed, eliminate any possible deficiencies and take into account any justifiable requests contained in such claims in the course of their future work.

6.4. Стороны обязуются принимать к рассмотрению и давать письменные ответы на претензии другой Стороны в течение 10 дней с даты предъявления претензии, исправлять допущенные упущения и учитывать в последующей работе законные требования, содержащиеся в претензии.

7. CIRCUMSTANCES OF INSUPERABLE FORCE

7. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

7.1. The Parties shall be relieved from liability for partial or complete non-fulfilment of their obligations hereunder, if such non-fulfilment arose due to extraordinary or emergency circumstances (force majeure) unavoidable under the given conditions.

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Договору, если их исполнению препятствует чрезвычайное или непредотвратимое при данных условиях обстоятельство (непреодолимая сила).

7.2. The following events shall be recognised by the Parties as circumstances of insuperable force: fires, floods, failures and accidents of utility systems and

7.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы Стороны понимают: пожары, наводнения, сбои и аварии коммунальных систем и систем снабжения,

supply systems, abnormal weather conditions, natural disasters, acts of war on the part of the State (states), as well as other circumstances beyond the Parties' control affecting the fulfilment of their obligations hereunder.

7.3. Should any circumstances of insuperable force preventing one of the Parties from the fulfilment of their obligations hereunder occur, such party shall notify the other Party thereof not later than in the course of 5 (Five) days from the moment when such circumstances occurred.

7.4. Should any circumstances of insuperable force occur, the Contract may be terminated at the request of one of the Parties in the course of 30 (thirty) days from the moment when such request was forwarded. In this case the Parties shall agree on the procedure of acceptance of actually provided services if such Services have not been paid for.

аномальные погодные условия, стихийные бедствия, военные действия со стороны государств(а), а также другие независящие от Сторон обстоятельства, оказывающие влияние на исполнение обязательств по настоящему Договору.

7.3. При возникновении обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих исполнению обязательств по настоящему Договору одной из Сторон, она обязана оповестить другую Сторону не позднее 5 (Пяти) дней с момента возникновения таких обстоятельств.

7.4. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы настоящий Договор может быть расторгнут по требованию одной из Сторон в течение 30 (тридцати) дней с момента направления такого требования. В этом случае Стороны согласуют порядок приемки фактически оказанных Услуг и порядок их оплаты, если такие Услуги были не оплачены.

8. CONFIDENTIALITY

8.1. The terms of this Contract and supplementary Contracts hereto as well as other information received by the Parties from each other in the course of the fulfilment of obligations hereunder shall be treated as confidential and shall not be subject to disclosure.

8.2. The obligation related to safekeeping of confidential information in clause 8.1. shall not apply if the said information is in public domain and became such through no actions or negligence of the receiving Party.

8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

8.1. Условия настоящего Договора, дополнительных соглашений к нему и иная информация, полученная Сторонами друг от друга в ходе исполнения обязательств по Договору, конфиденциальны и не подлежат разглашению.

8.2. Обязательство по сохранению конфиденциальной информации п.8.1. не применяется, если данная информация является общеизвестной и стала таковой не в результате действий или бездействий получающей ее Стороны.

9. TERM OF THE CONTRACT

9.1. This Contract shall come into force from the moment of its signing and shall remain valid until the fulfilment by the Parties of their obligations in full and/or until the moment when the parties agree on its termination.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

9.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания сторонами и действует до полного исполнения сторонами своих обязательств и/или до принятия сторонами решения о его расторжении.

10. TERMINATION OF THE CONTRACT

10.1. This Contract may be terminated early upon mutual agreement of the Parties with consideration of the provisions listed in articles 9 and 10 as well as sub-clauses 4.2.6, 4.2.8- 4.2.10 and clause 7.4. of the Contract.

10.2. The School shall be entitled to terminate this Contract unilaterally if the following events take place:

10.2.1 Severe violation by the Student of the General Terms and Conditions of Schooling (Appendix No.2) and/or internal rules and provisions adopted by the School.

10.2.2 In the event of systematic violation by the legal representatives (or a third party if there is an Agreement on payment between the School and such third party) of terms of payment for the services.

10.2.3 The termination of this Contract for any cause shall result in the expulsion of the Student

10. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

10.1. Настоящий Договор может быть расторгнут досрочно по соглашению Сторон, с учетом положений разделов 9, 10, п.4.2.6, п.4.2.8- 4.2.10 и п.7.4. Договора.

10.2. Школа имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор в следующих случаях:

10.2.1. Грубого нарушения Обучающимся Общих правил и условий обучения (Приложение №2) и/или внутренних правил и положений Школы.

10.2.2. В случае систематического нарушения законными представителями (или третьей стороной если имеется соглашение об оплате между Школой и третьей стороной) сроков оплаты услуг.

10.2.3. Прекращение настоящего Договора по любым основаниям влечет за собой отчисление

from the number of Students with consideration of the requirements set out in this Contract, the School Charter and applicable legislation.

10.2.4 If the Student with his behaviour systematically violates the rights and legal interests of other pupils and School staff, doesn't observe the class timetable or impedes the ordinary conduct of educational process, the School, after two notices, shall be entitled to suspend the fulfilment of this Contract by preventing the Student to attend the School for a period of two weeks.

10.2.5 If the Student appears actually dangerous for himself, other Students, tutors or employees, the School shall be entitled to suspend this Contract immediately with no prior notice.

10.3. The Parent and the School shall be entitled to terminate or amend this Contract regardless of the Student's will.

10.4. The legal representatives shall be entitled to terminate this Contract unilaterally at any time. The day of the actual withdrawal of the Student specified in the official notice to be sent to the School not later than one month prior to the intended termination of the Contract shall be considered the date of the Contract termination.

10.5. In any other cases the Contract termination shall be determined by the Parties based on a principle of respect of mutual interests and in accordance with this article.

Обучающегося из числа Обучающихся с соблюдением требований настоящего Договора, Устава Школы и действующего законодательства.

10.2.4. Если Обучающийся своим поведением систематически нарушает права и законные интересы других Обучающихся и работников Школы, не соблюдает расписание занятий или препятствует нормальному осуществлению образовательного процесса, Школа после двух предупреждений вправе временно приостановить исполнение настоящего Договора, прекратив доступ Обучающегося в Школу на срок до двух недель.

10.2.5. Если Обучающийся представляет непосредственную опасность для себя, других Обучающихся, преподавателей, сотрудников, Школа имеет право приостановить исполнение Договора немедленно, без предварительного уведомления.

10.3. Родитель и Школа имеют право расторгать либо изменять настоящий Договор вне зависимости от наличия согласия Обучающегося.

10.4. Законные представители имеют право в любое время в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор. Датой расторжения настоящего Договора будет являться день фактического выбытия Обучающегося, указанный в официальном уведомлении, которое должно быть направлено в Школу не позднее одного месяца до предполагаемого расторжения Договора.

10.5. В остальных случаях расторжение Договора регулируется Сторонами исходя из принципов соблюдения и уважения взаимных интересов и в соответствии с настоящим разделом.

11. SETTLEMENT OF DISPUTES

11.1. The Parties shall endeavour to resolve any disputes arising in connection with or in relation to this Contract or due to any breach, termination or invalidity thereof by mutual negotiations and exchange of letters between the Parties in any form accepted by both Parties.

11.2. Should the Parties fail to come to an agreement, the disputes shall be settled within the legal procedure in accordance with the current legislation of the Russian Federation.

11. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

11.1. Стороны будут стремиться решать все споры, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним или в связи с его нарушением, прекращением его действия или недействительностью, путем переговоров, и переписки между Сторонами в любой форме принятой обеими сторонами.

11.2. При не достижении согласия споры рассматриваются в судебном порядке в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

12. MISCELLANEOUS

12.1. Neither Party may assign or transfer rights or obligations hereunder to third parties without written consent of the other Party.

12.2. If one of the provisions hereof becomes invalid, the validity of the other provisions of the Contract shall not be affected.

12.3. Any amendments and supplements hereto are

12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

12.1. Ни одна из Сторон не вправе передавать третьей Стороне свои права и обязанности по настоящему Договору без письменного согласия на то другой Стороны.

12.2. Если одно из положений настоящего Договора становится недействительным, то это не затрагивает действительности остальных положений настоящего Договора.

12.3. Все изменения и дополнения к настоящему

only deemed effective if made in writing and signed by the Parties or their authorised representatives.

12.4. The Parties undertake to promptly notify each other about any changes in addresses, telephone numbers, bank and other details, specified in article 13 of this Contract.

12.5. The Parties undertake to provide for timely delivery of the original documents relevant to the subject of this Contract. Should one of the Parties be unable to transfer the said original documents on time (excluding notices about the Contract termination) to the other Party, their forwarding via electronic means and text messages to the addresses and phone numbers specified in Article 13 of the Contract shall be acceptable. Such correspondence shall be recognised by the Parties as authentic and compulsory for acceptance and consideration. The documents transferred via facsimile means shall not have any legal force.

12.6. This Contract has been made in the Russian and English languages; both texts are considered authentic and shall have equal legal force.

12.7. This Contract is made in 2 counterparts, having equal legal force, one copy in Russian and English languages for each Party.

12.8. The following are the appendices to this Contract and shall constitute an integral part thereof:

- Appendix No. 1 Fee Schedule;
- Appendix No. 2 General Terms and Conditions of Schooling;
- Appendix No. 3 Consent to Personal Data Processing;
- Appendix No. 4 List of Authorised Persons.

The text of the above Contract has been read and understood by me in full. I undertake to fulfil duly all the terms and conditions of this Contract. I have reviewed the General Terms and Conditions of Schooling.

Договору, будут действительны только при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами либо их уполномоченными представителями.

12.4. Стороны обязуются оперативно извещать друг друга об изменении адресов, телефонов, банковских и прочих реквизитов указанных в разделе 13 настоящего Договора.

12.5. Стороны обязуются обеспечивать своевременную доставку оригиналов документов, имеющих отношение к предмету настоящего Договора. В случае невозможности одной из Сторон своевременно передать оригиналы упомянутых документов, (за исключением уведомлений о расторжении Договора) другой Стороне, допустимо их направление посредством электронной связи, СМС сообщений по адресам и телефонам указанных в разделе 13 Договора. Данная переписка признается Сторонами подлинной и обязательной к принятию и рассмотрению. Документы, переданные посредством факсимильной связи, юридической силы не имеют.

12.6. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках, оба текста являются подлинными и имеют равную юридическую силу.

12.7. Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру на русском и английском языках для каждой из сторон.

12.8. Приложениями к Договору и его неотъемлемой частью являются:

- Приложение № 1 «Прейскурант»;
- Приложение №2 «Общие правила и условия обучения».
- Приложение №3 «Согласие на обработку персональных данных».
- Приложение №4 «Список ответственных лиц»

Текст вышеизложенного Договора мной прочитан и полностью понят. Я обязуюсь надлежащим образом выполнять все условия и положения настоящего Договора. Я ознакомлен с Общими Правилами и Условиями Обучения.

13. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

LEGAL REPRESENTATIVES (both):

Parent/Legal representative 1

Name: _____
Patronymic: _____
Surname: _____
Passport No.: _____
Issued by: _____
Valid from/until: _____
Registered address/ residence address:

13. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

ЗАКОННЫЕ ПРЕДСТАВИТЕЛИ (оба):

Родитель/Законный представитель 1

Имя: _____
Отчество: _____
Фамилия: _____
Паспорт №: _____
Выдан: _____
Действует с/по: _____
Адрес регистрации/ адрес фактического

проживания:

E-mail:
Telephone:

Эл.почта:
Телефон:

Signature

Подпись

Parent/Legal representative 2

Name:
Patronymic:
Surname:
Passport No.:
Issued by:
Valid from/until:
Registered address/ residence address:

E-mail:
Telephone:

Signature

Родитель/Законный представитель 2

Имя:
Отчество:
Фамилия:
Паспорт №:
Выдан:
Действует с/по:
Адрес регистрации/ адрес фактического проживания:

Эл.почта:
Телефон:

Подпись

THE SCHOOL:

Kaluga International School

Registered address: 1 Central (Tsentralnaya) Alley Street, Voskresenskoye village, 249815, Ferzikovsky area, Kaluga region, Kaluga
OGRN (Primary State Registration Number): 1124000001278
INN (Taxpayer Identification Number)/KPP (Tax Registration Reason Code): 4025990276/402001001
Bank details:
Current account 40703810322240004005
In Kaluga branch No. 8608 of PAO Sberbank of Russia of the city of Kaluga
Correspondent account 30101810100000000612
BIK (Sort code) 042908612

N.N. Neverdinova
Signature

L.S.

ШКОЛА:

Автономная некоммерческая общеобразовательная организация «Калужская международная школа»
Юридический адрес: 249815, Калужская область, Ферзиковский район, с. Воскресенское, ул. Центральная аллея, д.1.
ОГРН: 1124000001278

ИНН/КПП: 4025990276/402001001

Банковские реквизиты:
Р/сч 40703810322240004005
В Калужском отделении №8608 ПАО Сбербанка России г. Калуга
кор/сч 30101810100000000612
БИК 042908612

Невердинова Н.Н.
Подпись

М.П.